

Учебное издание

**Менжинская-Войтова** Александра Викторовна  
**Васильева** Ольга Анатольевна

## **НАШ УНИВЕРСИТЕТ**

Учебно-методическое пособие на французском языке

Ответственная за выпуск М. Н. Петрова  
В авторской редакции  
Компьютерный набор Ж. Н. Метельской  
Компьютерная верстка Н. М. Федорцовой

Подписано в печать 11.11.11. Формат 60×84/16. Бумага писчая «Zoom».

Печать ризографическая. Гарнитура «Times».

Усл. печ. л. 1,63. Уч.-изд. л. 1,2. Тираж 60 экз. Заказ 786.

Издатель и полиграфическое исполнение:  
учреждение образования «Белорусский государственный медицинский университет».

ЛИ № 02330/0494330 от 16.03.2009.

ЛП № 02330/0150484 от 25.02.2009.

Ул. Ленинградская, 6, 220006, Минск.

## Оглавление

<b>Préface</b> .....	3
Texte A. Vocabulaire .....	4
Exercices .....	5
<b>«L'Université d'Etat de médecine de Bélarus»</b> .....	9
Exercices .....	11
Texte B. Vocabulaire .....	15
<b>«L'histoire de la création de notre Université»</b> .....	16
Exercices .....	17
<b>Texte C «La coopération internationale de notre Université»</b> .....	19
Exercices .....	20
<b>Textes supplémentaires</b> .....	21
Texte 1 «La Sorbonne» .....	21
Texte 2 «Serment d'Hippocrate» .....	23

Dans quelque maison que je rentre, j'y entrerai pour l'utilité des malades, me préservant de tout méfait volontaire et corrupteur, et surtout de la séduction des femmes et des garçons, libres ou esclaves.

Quoi que je voie ou entende dans la société pendant, ou même hors de l'exercice de ma profession, je tairai ce qui n'a jamais besoin d'être divulgué, regardant la discrétion comme un devoir en pareil cas».

«Si je remplis ce serment sans l'enfreindre, qu'il me soit donné de jouir heureusement de la vie et de ma profession, honoré à jamais des hommes; si je le viole et que je me parjure, puisse-je avoir un sort contraire et mourir dans la tristesse».

3. Le médecin jure de faire tout pour
  - a) provoquer la maladie
  - b) soulager les souffrances
  - c) prolonger les souffrances
4. Le médecin ne doit jamais
  - a) informer les patients des décisions envisagées
  - b) tromper la confiance des patients
  - c) protéger les patients
5. Le médecin promet
  - a) d'entretenir ses compétences
  - b) de dépasser ses compétences
  - c) d'utiliser ses compétences contre les lois de l'humanité.

**Ex. 3. Répondez aux questions:**

1. Quand le serment d'Hippocrate est-il prêté?
2. Quand le texte original a-t-il été rédigé?
3. Le médecin doit-il protéger ses patients?
4. Le médecin jure-t-il d'être fidèle aux lois de l'honneur et de la probité?
5. Respectera-t-il la volonté des patients sans aucune discrimination?
6. Le médecin promet-il de donner ses soins à toute personne qui les demandera?
7. Apportera-t-il son aide à ses confrères ainsi qu' à leurs familles?

**Ex. 4. Comparez le texte du serment d'origine et du serment moderne. Relevez les différences:**

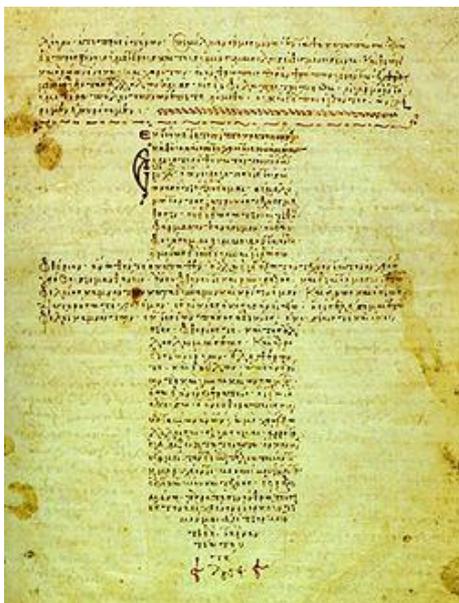
«Je jure par Apollon, médecin, par Esculape, par Hygie et Panacée, par tous les dieux et toutes les déesses, les prenant à témoin que je remplirai, suivant mes forces et ma capacité, le serment et l'engagement suivants:

Je mettrai mon maître de médecine au même rang que les auteurs de mes jours, je partagerai avec lui mon avoir et, le cas échéant, je pourvoirai à ses besoins; je tiendrai ses enfants pour des frères, et, s'ils désirent apprendre la médecine, je la leur enseignerai sans salaire ni engagement. Je ferai part de mes préceptes, des leçons orales et du reste de l'enseignement à mes fils, à ceux de mon maître et aux disciples liés par engagement et un serment suivant la loi médicale, mais à nul autre».

«Je dirigerai le régime des malades à leur avantage, suivant mes forces et mon jugement, et je m'abstiendrai de tout mal et de toute injustice. Je ne remettrai à personne du poison, si on m'en demande, ni ne prendrai l'initiative d'une pareille suggestion; semblablement, je ne remettrai à aucune femme un pessaire abortif. Je passerai ma vie et j'exercerai mon art dans l'innocence et la pureté.

Je ne pratiquerai pas l'opération de la taille.

les protéger si elles sont affaiblies, vulnérables ou menacées dans leur intégrité ou leur dignité.



*Publication byzantine du  
XII<sup>e</sup> siècle du serment*

Même sous la contrainte, je ne ferai pas usage de mes connaissances contre les lois de l'humanité. J'informerai les patients des décisions envisagées, de leurs raisons et de leurs conséquences.

Je ne tromperai jamais leur confiance et n'exploiterai pas le pouvoir hérité des circonstances pour forcer les consciences.

Je donnerai mes soins à l'indigent et à quiconque me les demandera.

Je ne me laisserai pas influencer par la soif du gain ou la recherche de la gloire.

Admis(e) dans l'intimité des personnes, je tairai les secrets qui me seront confiés.

Reçu(e) à l'intérieur des maisons, je respecterai les secrets des foyers et ma conduite ne servira pas à corrompre les mœurs.

Je ferai tout pour soulager les souffrances.

Je ne prolongerai pas abusivement les agonies.

Je ne provoquerai jamais la mort délibérément.

Je préserverai l'indépendance nécessaire à l'accomplissement de ma mission.

Je n'entreprendrai rien qui dépasse mes compétences.

Je les entretiendrai et les perfectionnerai pour assurer au mieux les services qui me seront demandés.

J'apporterai mon aide à mes confrères ainsi qu'à leurs familles dans l'adversité.

Que les hommes et mes confrères m'accordent leur estime si je suis fidèle à mes promesses; que je sois déshonoré(e) et méprisé(e) si j'y manque».

## **Ex. 2. Choisissez les variantes correctes:**

1. Le serment d'Hippocrate est un texte proposant un cadre moral pour l'exercice
  - a) de la philosophie
  - b) de la biologie
  - c) de la médecine
2. Selon le serment le souci du médecin est
  - a) de rétablir et de préserver la santé
  - b) de guérir et de soigner les malades
  - c) d'examiner les malades et diagnostiquer les maladies

**Ex. 4. Travaillez à deux: transformez les affirmations en questions et répondez-y, par «faux» ou «vrai» en employant les formules: «Qui, vous avez raison, c'est ça; en effet; vraiment», «Non, vous avez tort, c'est faux; vous vous trompez; j'ai une opinion opposée»:**

1. La Sorbonne est la plus jeune Université de Lyon.
2. Elle se trouve au centre du Quartier Latin.
3. En 1250 Robert de Sorbon a créé un collège de théologie.
4. Richelieu a ruiné les bâtiments de l'église.
5. L'établissement est supprimé en 1792.
6. Napoléon le rétablit en 1810.
7. A présent la Sorbonne est un vaste ensemble de Facultés, de centres de recherches et d'écoles.
8. Les cours y sont donnés dans les salles très grandes.
9. A la Sorbonne on peut fréquenter seulement une faculté à son choix.
10. A Paris les étudiants vivent dans les foyers étudiants.

**Ex. 5. Travaillez en paires. Posez des questions d'après le texte et répondez-y.**

**Ex. 6. Vous êtes journaliste. Faites un exposé sur la Sorbonne.**

## TEXTE 2

**Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.**

### SERMENT D'HIPPOCRATE

Le serment d'Hippocrate est un serment traditionnellement prêté par les médecins en Occident avant de commencer à exercer. Le texte original de ce serment, probablement rédigé au IV<sup>e</sup> siècle av. J.-C., appartient aux textes de la Collection hippocratique, traditionnellement attribués au médecin grec Hippocrate.

Le serment d'Hippocrate est un texte proposant un cadre moral ou éthique pour l'exercice de la médecine. En France, les médecins doivent le prononcer devant le buste d'Hippocrate, leur jury de thèse et leurs proches, après avoir soutenu avec succès leur thèse d'exercice.

«Au moment d'être admis(e) à exercer la médecine, je promets et je jure d'être fidèle aux lois de l'honneur et de la probité.

Mon premier souci sera de rétablir, de préserver ou de promouvoir la santé dans tous ses éléments, physiques et mentaux, individuels et sociaux.

Je respecterai toutes les personnes, leur autonomie et leur volonté, sans aucune discrimination selon leur état ou leurs convictions. J'interviendrai pour

particulier. Chaque professeur recommande aux étudiants les ouvrages à son choix (по своему выбору). A la Sorbonne on peut fréquenter simultanément deux ou trois facultés, parce qu'avec deux ou trois diplômes en poche il est plus facile de trouver un emploi.

A Paris, les étudiants ne vivent pas dans les bâtiments de la Sorbonne, ils louent des chambres dans les familles françaises, ou ils habitent la Cité Universitaire qui a été fondée en 1922. Les étrangers sont nombreux: des Américains, des Allemands, des Anglais, des Sud-Américains, des Algériens et d'autres.

Les pentes de la montagne Sainte-Généviève appartenaient dès le XIII<sup>e</sup> s. à l'Université. Aujourd'hui encore, autour de l'antique Sorbonne, le Quartier Latin, sur la rive gauche de la Seine, est le centre d'activités culturelles et de la vie universitaire, là on peut trouver la population la plus jeune de Paris. Chaque matin les jeunes gens vont à la Sorbonne, à l'Ecole Polytechnique, à la Faculté de Droit. Ils remontent et descendent le Boulevard Saint-Michel qui est le promenoir de milliers d'étudiants du monde entier.

**Ex. 2. Remplacez les mots soulignés par les synonymes:**

1. La Sorbonne a été fondée par le confesseur de Robert de Sorbon.
2. En 1253 il a créé un collège de théologie.
3. Richelieu le rebâtit avec une église.
4. L'établissement est supprimé en 1792.
5. Napoléon le rétablit en 1906.
6. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés.
7. Les cours y sont donnés dans les salles trop petites, il faut y arriver une demi-heure à l'avance.
8. A la Sorbonne on peut fréquenter simultanément deux ou trois facultés.
9. Chaque professeur recommande aux étudiants les ouvrage à son choix.

**Ex. 3. Finissez les phrases:**

1. La Sorbonne est ...
2. La Sorbonne se trouve ...
3. La Sorbonne a été fondée par ...
4. En 1253 Robert de Sorbon a créé ...
5. Al'intérieur de l'église de la Sorbonne ...
6. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés: ...
7. Le droit de l'inscription permet de fréquenter ...
8. Chaque professeur ...
9. A Paris les étudiants habitent ...
10. Les étrangers sont nombreux: ...

## Textes supplémentaires

### Texte 1

Ex. 1. Lisez et traduisez le texte.

#### LA SORBONNE

La Sorbonne dont le renom intellectuel est mondial, est la plus ancienne Université de France. Elle se trouve au centre du Quartier Latin. Elle a été fondée par le confesseur (духовник) de Robert de Sorbon qui portait le nom de son village natal aux Ardennes selon les coutumes (обычай) du Moyen âge. En 1253, il a créé un collège de théologie pour les maîtres et seize étudiants peu fortunés. Ils y recevaient l'asile (убежище) et l'enseignement. Richelieu le rebâtit avec une église.



*La Sorbonne et la rue Saint-Jacques*

Richelieu, élu proviseur de la Sorbonne, reconstruit les bâtiments de l'église qui tombent en ruines entre 1624 et 1642. L'établissement est supprimé (ликвидировать) en 1792. Napoléon le rétablit en 1806.

A l'intérieur de l'église de la Sorbonne se trouve le tombeau de Richelieu en marbre blanc, oeuvre magnifique sculptée par Girardon en 1694. Telle est l'origine de la Sorbonne.



A présent c'est l'Université de Paris. La Sorbonne est aujourd'hui un vaste ensemble de Facultés, de centres de recherche et d'écoles. Les facultés de Droit, de Philosophie et de Lettres sont les plus fréquentées. Les cours y sont donnés dans des salles trop petites, il faut y arriver une demi-heure à l'avance pour trouver une place. Les cours sont libres. Le droit de l'inscription (запись) permet de fréquenter n'importe quel cours de n'importe quel faculté. Chaque professeur a son programme qui lui est

## Exercices

### Ex. 31. Répondez aux questions:

1. Comment se développent les relations internationales de l'Université?
2. Quels pays sont les partenaires principaux de notre Université?
3. En quelle année l'Université d'Etat de médecine de Bélarus est devenue le membre de l'Association des Ecoles Médicales de l'Europe?
4. Quelles sont les autres sociétés, avec lesquelles notre Université travaille en collaboration étroite?
5. Quelles conférences internationales, ont lieu à notre Université?
6. Nos professeurs peuvent-ils obtenir le titre honorable des membres des établissements d'enseignement étrangers?
7. Les étudiants, où passent-t-ils leurs stages?
8. Pour quelle mission invite-on chez nous des célèbres professeurs étrangers?
9. Combien de chercheurs ont reçu le titre des docteurs honorables de notre Université? De quels pays sont-ils venus?

### Ex. 32. Composez le dialogue d'après la coopération internationale de votre Université, en employant des mots suivants:

se développer constamment, en collaboration étroite, faire des cours, réaliser des conférences, attribuer le titre, les membres honorables, faire les stages, effectuer des opérations, avoir lieu, participer dans plusieurs programmes.

### Ex. 33. Composez des situations sur votre Université:

1. L'entrée à l'Université.
2. Ma journée de travail.
3. Mes matières préférées.
4. Ma première session d'examens.
5. Notre groupe étudiant.

### Ex. 34. Faites une composition sur votre vie étudiante.

### Ex. 35. Imaginez que vous êtes le guide de la délégation française. Présentez votre Université.

## Texte C

### La coopération internationale de notre Université

Les relations (отношения) internationales de l'Université se développent constamment (постоянно). Les partenaires principaux sont: l'Université d'Ontario d'Ouest (Canada), les Ecoles de médecine de Nagasaki et Akita (Japon), la société «Japon – République de Bélarus», L'Université de Picardie à Amiens et le département odontologique à Lille (France), l'Alliance Américaine Internationale de la Santé publique, les Universités de Berlin, Dusseldorf, Hanovre, Lubeck, le Centre allemand d'hygiène hospitalière (Allemagne), l'Académie médicale à Belostok (Pologne), l'Université de Neumegène (Hollande), l'Université stomatologique d'Ukraine à Odessa, l'Académie de médecine d'Etat à Ijevsk (Russie), l'Institut de médecine d'Etat d'Erevan (Arménie), l'Université de médecine de Sofia (Bulgarie) et d'autres.



En 1990 notre Université est devenue le membre de l'Association des Ecoles Médicales de l'Europe (AMSE). L'Université travaille en collaboration (сотрудничество) étroite (тесный) avec la Société Mondiale de la Protection des Animaux (WSPA). Elle participe dans plusieurs programmes et projets scientifiques (TEMPUS, TESIS, etc.)

Beaucoup de conférences scientifiques internationales ont lieu à l'Université. Plusieurs professeurs sont les membres honorables (почетный) des établissements d'enseignement à l'étranger.

C'est la tradition de notre Université d'inviter des célèbres (известный, знаменитый) professeurs étrangers pour faire des cours, réaliser des conférences cliniques et séminaires en commun, pour effectuer des opérations, manipulations diagnostiques et consultations. Un grand nombre d'enseignants de l'Université ont fait leurs stages dans les Universités et les établissements médicaux étrangers.

On a attribué (присвоить) le titre (звание) des docteurs honorables de notre Université aux 25 chercheurs connus dans le monde entier. Ce sont les savants des Etats-Unis d'Amérique, du Japon, de l'Autriche, du Canada, de la Russie, de l'Allemagne, de la Suisse, de la Pologne, de l'Iran.

11. Quand a-t-on ouvert la faculté de médecine des étudiants étrangers?
12. En quelle année a-t-on décidé d'organiser la faculté de pharmacie?
13. Combien de chaires y a-t-il à l'Université?
14. Quelle est la quantité d'étudiants, boursiers de thèse et internes dans votre Université?
15. Combien de professeurs y a-t-il dans votre Université?

**Ex. 30. Lisez et tradiguez:**

**Dialogue**

Serge: Bonjour, Marie!

Marie: Bonjour, Serge. Je suis enchantée de te voir!

Serge: Comment vas-tu?

Marie: Merci, très bien. De quoi t'occupes-tu à présent?

Serge: J'étudie la médecine, je suis étudiant en médecine de première année. Et toi, que fais-tu?

Marie: Je fais mes études à l'Université, à la faculté de biologie. Et toi, à quelle faculté fais-tu tes études?

Serge: A la faculté de médecine générale.

Marie: Combien de facultés y a-t-il dans votre Université?

Serge: Il y en a sept: faculté de médecine générale, de pédiatrie, de pharmacie, de stomatologie, de médecine préventive, de médecine militaire et une faculté de médecine des étudiants étrangers.

Marie: Oh! Votre Université est grande. Où vas-tu?

Serge: A l'amphithéâtre d'anatomie. Là nous étudions l'anatomie normale de l'homme. Et toi?

Marie: Je vais au cinéma. Est-ce que votre bibliothèque est riche en livres?

Serge: Oh, oui! Il y en a beaucoup, souvent je prépare mes devoirs dans la salle de lecture.

Marie: A quelle heure commencent les cours?

Serge: A 8 heures. Et combien de cours avez-vous chaque jour?

Marie: Trois ou quatre cours.

Serge: Où habites-tu?

Marie: J'habite le foyer. Il est situé assez loin de l'Université. Et toi?

Serge: Moi, je loue une chambre. Où prends-tu le repas?

Marie: A la cantine universitaire, qui se trouve au premier étage.

Serge: Est-ce que tu touches une bourse?

Marie: Oui, et toi?

Serge: Non, je paie mes études moi-même.

Marie: Voilà mon autobus. Au revoir, Serge. Je suis pressée.

Serge: A bientôt, Marie. Bonne chance!

## Exercices

### Ex. 27. Remplacez les mots en italique par des synonymes:

1. L'Université d'Etat de médecine a été organisée à la base de la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus.
2. En 1925 les premiers 21 promus de l'Université ont obtenu leurs diplômes.
3. En 1931 l'Institut avait déjà des bâtiments nécessaires.
4. Le 28 juin 2001 l'Institut de médecine a été renommé à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
5. Maintenant notre Université se compose de sept facultés.
6. Le travail pédagogique et scientifique est effectué par 830 enseignants.

### Ex. 28. Travaillez à deux: transformez les affirmations en questions et répondez-y, par «faux» ou «vrai» en employant les formules: «Qui, vous avez raison, c'est ça; en effet; vraiment», «Non, vous avez tort, c'est faux; vous vous trompez; j'ai une opinion opposée»:

1. L'Université d'Etat de médecine est le plus petit établissement d'études dans notre pays.
2. En 1927 les premiers 10 promus de l'Université ont reçu leurs diplômes.
3. En 1930 la faculté de médecine est devenu l'Institut indépendant.
4. En 1941 l'Institut a continué son travail à Yaroslavle.
5. En 1945 l'Institut de médecine est revenu à Minsk.
6. L'Institut a élargi sa base clinique et scientifique après la guerre.
7. Le 20 mai 2000 l'Institut de médecine de Minsk a été rebaptisé à l'Université d'état de médecine de Bélarus.
8. Maintenant notre Université comprend 4 facultés.

### Ex. 29. Répondez aux questions:

1. Votre Université, quand a-t-elle été fondée?
2. Qu'est-ce qui était la base de sa fondation?
3. En quelle année la faculté de médecine est-elle devenue un Institut indépendant?
4. Qu'est-ce qui est arrivé avec les étudiants et les professeurs au commencement de la Grande guerre Nationale?
5. Dans quelle ville l'Institut a-t-il continué son travail?
6. L'Institut quand est-il revenu à Minsk?
7. Comment était la base clinique et scientifique de l'Institut après la guerre?
8. En quelle année l'Institut de médecine de Minsk a-t-il été rebaptisé à l'Université?
9. Quand a-t-on organisé la faculté de stomatologie?
10. Quelles facultés a-t-on ouvert dans les années 1960?

11. élargir — расширять
12. considérablement — значительно
13. perfectionner — улучшать
14. indépendant — независимый

### L'histoire de la création de notre Université



L'Université d'Etat de médecine de Bélarus est le plus ancien et le plus grand établissement d'études médicaux de notre pays. C'est un berceau de la science médicale nationale.

Elle a été fondée à la base de la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus. Les premiers 21 diplômés ont été décernés aux

promus pour la première fois en 1925. En 1930 cette faculté est devenue un Institut indépendant. En 1931 l'Institut possédait déjà des bâtiments nécessaires. Vers 1941 il est devenu un vrai centre d'enseignement et de science médicale dans notre république. Mais en 1941 la Grande guerre Nationale a commencé et beaucoup d'étudiants et de professeurs sont partis au front. Et c'est seulement en 1943 dans une ville russe Yaroslavl que l'Institut a continué son travail, où il a été transféré. En octobre 1944 l'Institut est revenu à Minsk. Après la guerre il a élargi et perfectionnée



considérablement sa base clinique et scientifique. En 1960 on a organisé la faculté de stomatologie, en 1964 — la faculté de pédiatrie et la faculté de médecine préventive. La faculté de médecine des étudiants étrangers a été ouverte en 1967. En 1995 on a décidé d'organiser la faculté de médecine militaire, en 2011 — la faculté de pharmacie.

Le 28 juin 2001 l'Institut de médecine de Minsk a été reformé à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus. A présent l'Université comprend sept facultés. Aujourd'hui plus de 5500 étudiants, boursiers de thèse et internes qui font leurs études aux 64 chaires.

Le travail pédagogique et scientifique est réalisé par 830 professeurs, chargés de cours, enseignants et travailleurs scientifiques.

10. В нашем университете студенты учат 4 иностранных языка: французский, английский, немецкий, латинский.
11. Студенты, приехавшие со всех концов нашей республики, проживают в современном общежитии.
12. Университет обеспечивает благоприятные условия для общественной и спортивной деятельности: имеются студенческий театр, спортивные секции.

**Ex. 26. Répondez aux questions suivantes:**

1. Où se trouve l'Université d'Etat de médecine de Bélarus?
2. Votre Université, combien de bâtiments comprend-elle?
3. Entre combien de facultés l'enseignement à votre Université est-il reparti?
4. Quelles sont ces facultés?
5. A quelle faculté faites-vous vos études?
6. Quelle formation les études de médecine constituent-elles?
7. Qui fait ses études à la faculté préparatoire?
8. Quelle possibilité donne un département de formation post-graduée aux promus?
9. Quelle est la durée des études à l'Université?
10. Quel est le but du travail des médecins?
11. Quelles conditions possèdent les étudiants pour devenir de bons spécialistes?
12. Où habitent les étudiants venus de tous les coins de notre pays?
13. Quelles langues étrangères apprend-on dans votre Université et pourquoi?
14. Est-ce que tous les étudiants touchent une bourse mensuelle?
15. Votre Université, quelles conditions pour l'activité sociale et sportive assure-t-elle?
16. Que pouvez-vous dire du stage interné?

**TEXTE B**

**Vocabulaire du texte B**

1. créer, fonder, organiser — основывать, создавать
2. ancien — старый
3. établissement (m) — заведение
4. berceau (m) — колыбель
5. rebaptiser [rəbatize], reformer — переименовать
6. boursier de thèse (m) — аспирант
7. chaire (f) — кафедра
8. chargé de cours (m) — доцент
9. posséder — обладать
10. vrai — настоящий

**Ex. 24. Traduction bilatérale:**

- Etes-vous étudiant en médecine?
- Да. Я — студент первого курса лечебного факультета.
- Quelle est la durée des études à l'université de médecine?
- Шесть лет на всех факультетах, кроме стоматологического, где она длится пять лет.
- Est-ce qu'il faut payer pour les études?
- В основном студенты не платят за обучение. Напротив, они получают ежемесячную стипендию. Но есть и такие, которые платят.
- Où habitez-vous?
- Я живу в студенческом общежитии. В комнате нас четверо, и мы имеем все необходимые условия для работы и отдыха.
- Quand commencent les études?
- Занятия начинаются первого сентября. Зимой, в январе-феврале, у нас две недели каникул. Мы отдыхаем также в июле-августе.
- Où prenez-vous votre déjeuner?
- Мы завтракаем и обедаем в университетской столовой.
- Comment passez-vous votre temps libre?
- Мы занимаемся спортом, ходим часто в кино, в театр.
- Prenez-vous part au travail des cercles scientifiques?
- Да, конечно. В нашем университете студенты имеют возможность посещать студенческие научные кружки.

**Ex. 25. Traduisez en français:**

1. БГМУ находится в Минске на проспекте Дзержинского.
2. В нашем университете имеется 7 факультетов: лечебный, педиатрический, медико-профилактический, стоматологический, фармацевтический, военно-медицинский и медицинский факультет иностранных студентов.
3. Я учусь на лечебном факультете.
4. Подготовительный факультет предлагает поступающим интенсивный курс подготовки.
5. Факультет последипломного образования позволяет выпускникам получить специализацию по определенным специальностям.
6. Длительность обучения на стоматологическом факультете составляет 5 лет, на других — 6.
7. Медицинский университет готовит разных специалистов: терапевтов, хирургов, педиатров, невропатологов, окулистов, стоматологов, рентгенологов и других.
8. Врачи работают везде: в поликлиниках, больницах, НИИ.
9. В анатомическом зале студенты изучают анатомию человека.

2. Nous ... étudiants de la faculté de médecine générale.
3. ... — t-il une bourse mensuelle?
4. Les étudiants ... fréquenter des cercles scientifiques.
5. Mon ami ... dans un foyer d'étudiants.
6. Notre Université ... 5 bâtiments modernes.
7. La durée des études ... de la faculté.
8. Les médecins ... dans les cliniques, polycliniques, laboratoires, des instituts de recherches scientifiques.
9. ... — vous au courant des progrès de la chirurgie mondiale?

**Ex. 21. Complétez les phrases suivantes:**

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus comprend 7 ...
2. Notre Université forme ...
3. L'enseignement lors de l'internat ...
4. Des médecins et des chirurgiens font leurs études à ...
5. Une faculté préparatoire propose ...
6. Les étudiants ont toutes les conditions nécessaires: ...
7. Au département de formation post-graduée on obtient la spécialisation ...
8. Les études de médecine constituent ...

**Ex. 22. Composez des phrases:**

1. Mes, fais, à, médecine, études, je, l'Université, de.
2. Sont, année, ils, en, étudiants, première?
3. Touchent, mensuelle, étudiants, les, une, bourse, tous, presque.
4. Étudiez, langue, vous, une, étrangère?
5. Faculté, études, dépend, la, de, la, durée, des.
6. Médecine, sont, études, plus, les, longues, les, de.

**Ex. 23. Reliez les éléments convenables:**

le généraliste	fait les opérations (les interventions)
le neurologue	prépare les médicaments
le psychiatre	soigne les dents
le chirurgien	traite les maladies des oreilles, du larynx et du pharynx
l'oto-rhino-laryngologiste	traite les maladies des yeux
l'oculiste	soigne les enfants
le stomatologiste	traite les maladies nerveuses
l'hygiéniste	traite les maladies mentales (psychiques)
le pédiatre	traite les maladies internes
le radiologue	fait passer à la radio
le pharmacien	observe l'hygiène des hommes

**Ex. 17. Complétez les phrases suivant le modèle.**

*Modèle:*

- Je poursuis (продолжаю) mes études à l'Université. Et toi, poursuis-tu tes études à l'Université?
- Oui, je poursuis mes études à l'Université. (Non, je ne poursuis pas mes études à l'Université, je poursuis mes études au collège.)
- 1. J'aide mes amis à se préparer aux séminaires. Et vous, ...?
- 2. Elle apprend à parler français. Et toi, ...?
- 3. Il passe bien ses examens. Et elle, ...?
- 4. Je fais mes études à la faculté de médecine générale. Et vous, ... ?
- 5. Nous mettons nos blouses blanches pendant les cours pratiques dans les laboratoires. Et les autres étudiants, ...?
- 6. J'habite au foyer d'étudiants. Et lui, ...?
- 7. Je ne manque pas les cours. Et toi, ...?

**Ex. 18. Expliquez sans traduire en russe.**

- |                         |                              |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. le vestiaire         | 7. l'amphithéâtre d'anatomie |
| 2. la bibliothèque      | 8. la salle d'études         |
| 3. la cantine           | 9. l'hôpital                 |
| 4. le laboratoire       | 10. la bourse mensuelle      |
| 5. le foyer d'étudiants | 11. les clubs sportifs       |
| 6. la salle de réunion  | 12. le test certifié         |

**Ex. 19. Remplacez les points de suspension par les mots convenables, en vous basant sur le texte:**

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus ... à Minsk, ... Dzerjinski.
2. Les médecins ... les maladies et les ...
3. Les étudiants ... leurs devoirs dans la salle de lecture.
4. Dans notre Université on peut ... 4 langues ...: le français, l'anglais, l'allemand et le latin.
5. La plupart des étudiants ... une bourse, mais il y a ceux qui ... les études eux-mêmes.
6. L'Université assure ... favorables pour ... sociale et sportive.
7. Un département de formation post-graduée donne une possibilité... .
8. Les études de médecine sont ... des études supérieures.
9. Après les études les jeunes médecins peuvent ... .
10. L'enseignement à l'Université ... 7 facultés.

**Ex. 20. Mettez les verbes convenables au présent de l'indicatif:**

*comprendre, habiter, pouvoir, faire, travailler, toucher, être, dépendre.*

1. Où ... — tu tes études?

A l'issue de la soutenance d'un travail appelé thèse d'exercice les boursiers sont titulaires d'un diplôme d'études spécialisées portant la mention de sa spécialité.



Pour devenir de bons spécialistes les étudiants ont toutes les conditions nécessaires: des salles d'études grandes et claires, des laboratoires modernes équipés conformément aux standards européens, une bibliothèque riche en livres, une salle de lecture où ils font leurs devoirs, des foyers avec tout le confort moderne où habitent les

étudiants venus de tous les coins de notre république et de l'étranger. A l'amphithéâtre d'anatomie ils étudient l'anatomie normale de l'homme. Dans notre Université on peut apprendre 4 langues étrangères: le français, l'anglais, l'allemand et le latin. Ces connaissances sont nécessaires pour être toujours au courant des progrès de la médecine mondiale.

La plupart des étudiants touchent une bourse mensuelle, mais il y a ceux qui paient les études eux-mêmes.

L'Université assure les conditions favorables pour l'activité sociale et sportive. Les étudiants peuvent fréquenter la Société Scientifique des étudiants, un club [klob] de folklore, le théâtre étudiant, plusieurs clubs sportifs.

## Exercices

### Ex. 16. Retenez le sens des verbes et complétez les phrases:

enseigner (apprendre à qn) — преподавать

faire ses études — учиться

étudier — изучать что-либо

apprendre — учить что-либо

apprendre à faire qch — учиться чему-либо, что-то делать

faire des cours — читать лекции

1. Nous ... les règles de grammaire par coeur.
2. Je ... à la faculté de pharmacie.
3. Le professeur N ... l'anatomie normale.
4. Les étudiants en médecine ... à soigner les malades.
5. Pendant les cours de la langue étrangère on nous ... à parler français.
6. Les deux premières années les futurs médecins ... les matières précliniques.
7. Les chargés des cours ... pendant tout le cursus.

stomatologie, de pharmacie, de médecine préventive, de médecine militaire, de médecine des étudiants étrangers. Une faculté préparatoire propose aux candidats un stage intensif de pré-rentree. Un département de formation post-graduée donne aux promus une bonne possibilité d'obtenir la spécialisation dans les spécialités suivantes: cardiologie, chirurgie, endocrinologie, maladies infectieuses, obstétrique et gynécologie et d'autres.

Au Bélarus, les études de médecine sont les plus longues des études supérieures: à la faculté stomatologique ils sont de 5 ans, aux autres — 6 ans. Elles constituent une formation théorique et pratique, plus théorique au début, de plus en plus pratique à mesure de la progression.

Les études se déroulent comme suit:

- Un premier cycle de sciences précliniques: première et deuxième années (physique, chimie organique et inorganique, chimie des colloïdes, chimie biologique, biologie générale, anatomie du corps humain).

- Un deuxième cycle (sciences cliniques): de la troisième à la cinquième année

- Sixième année: stage interné dans un hôpital ou autre structure du réseau sanitaire.

L'étudiant, sous la responsabilité d'un senior (chef de clinique ou praticien hospitalier), apprend à reconnaître les différents signes des maladies.



Bien qu'il ait le statut d'étudiant et qu'il soit sous la responsabilité d'un senior, l'interne est déjà un professionnel autonome, puisqu'il peut prescrire. Il s'agit d'une expérience professionnelle initiale. L'enseignement lors de l'internat est essentiellement pratique.

Les études s'achèvent par les examens d'Etat.

A la fin du cursus, le futur médecin est habilité à faire de plus en plus d'actes, et reçoit finalement le diplôme d'Etat de docteur en médecine.

Les études finies, les jeunes médecins peuvent travailler dans des établissements médicaux ou continuer leurs études post-graduées. On admet au département de formation post-graduée des médecins doués qui ont un stage de travail pratique. Les médecins doivent faire trois ans d'études et de recherches sous la direction d'un chef de travaux scientifiques. Au cours de cette période ils touchent un salaire. Ces médecins (ils s'appellent des boursiers de thèse) se perfectionnent dans leur spécialité, réalisent un travail scientifique et préparent une thèse qu'ils soutiennent devant un jury (conseil de savants) pour le grade scientifique de candidat ès sciences médicales.

4. En 1995 on ouvre la faculté de médecine militaire.
5. Le 25 juin 2001 on rebaptise l'Institut de médecine de Minsk à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
6. 830 professeurs, chargés de cours et enseignants réalisent le travail pédagogique et scientifique.
7. L'Institut continue le travail en 1943.

**Ex. 15. Employez les verbes au présent à la forme affirmative, négative et interrogative.**

1. Le futur médecin (être) habilité à faire beaucoup d'actes.
2. Il (faire) ces études à l'Université de médecine.
3. Nous (être) en première année.
4. Les étudiants de notre groupe (faire) bien leurs études.
5. Mes camarades (apprendre) l'anglais et le latin.
6. Plusieurs étudiants (toucher) une bourse mensuelle.
7. Après les cours vous (se reposer) parce que vous travaillez beaucoup.
8. L'étudiant (apprendre) à reconnaître les différents signes des maladies.
9. Vous (étudier) attentivement le texte à traduire.
10. L'interne (prescrire) le traitement.
11. Les étudiants (écrire) beaucoup pendant les cours.
12. Nous (prendre) part aux compétitions sportives.
13. Je (arriver) très tôt à l'Université.
14. A partir de la troisième année on (commencer) à étudier les matières spéciales.
15. Les promus (recevoir) les diplômes de docteur en médecine.

**L'Université d'Etat de médecine de Bélarus**

L'Université d'Etat de médecine de Bélarus est un établissement d'enseignement supérieur, situé à Minsk, l'avenue Dzerjinski, 83. Actuellement il comprend 5 bâtiments modernes.



Pour entrer à l'Université de médecine il faut terminer les études secondaires ou un collège de médecine et passer des tests certifiés d'entrée.

L'enseignement à l'Université est reparti entre 7 facultés. Il existe des facultés de médecine générale, de pédiatrie, de

7. La plupart ... étudiants touchent une bourse.
8. Je suis allé ... mon ami ... l'amphithéâtre d'anatomie.
9. Les étudiants font leurs devoirs ... la salle de lecture.
10. Pour devenir ... bons spécialistes il faut travailler beaucoup.
11. A la leçons de français nous traduisons les textes ... russe ... français.
12. Les fenêtres ... notre salle d'études donnent ... l'avenue Dzerjinski.

**Ex. 12. Remplacez les points de suspension par les verbes entrer à ou entrer dans.**

1. ...la salle d'études!
2. Cette année je ...l'Université de médecine.
3. ... quelle Université ... — vous?
4. L'année passée nous ... la faculté de pédiatrie.
5. Le médecin de quartier ... la chambre.
6. Combien d'examens avez-vous passé pour ... la faculté de médecine générale?

**Ex. 13. Mettez les verbes au présent de l'indicatif:**

1. L'Université d'Etat de médecine de Bélarus (être) le plus ancien et le plus grand établissement d'études médicales de notre pays.
2. On (fonder) la faculté de médecine à la base de l'Université d'Etat de Bélarus.
3. En 1925 les premiers 21 promus (obtenir) leurs diplômes.
4. En 1930 la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus (devenir) un institut indépendant.
5. En 1941 la Grande guerre Nationale (commencer) et beaucoup d'étudiants et professeurs (partir) au front.
6. En 1943 l'institut (continuer) son travail à Yaroslavl.
7. En octobre 1944 l'institut (revenir) à Minsk.
8. Après la guerre, l'institut (élargir) et (perfectionner) sa base clinique et scientifique.
9. En 1995 on (organiser) la faculté de médecine militaire.
10. En 2001 on (renommer) l'Institut de médecine de Minsk à l'Université d'Etat de médecine de Bélarus.
11. En 2011 on (décider) d'organiser la faculté de pharmacie qui (former) des pharmaciens.
12. A l'heure actuelle l'Université (comprendre) sept facultés.

**Ex. 14. Formez la forme passive:**

1. On fonde la faculté de médecine de l'Université d'Etat de Bélarus.
2. On décerne les premiers 21 diplômes aux promus en 1925.
3. En 1964 on organise la faculté de pédiatrie.

test  
bourse  
activité  
clubs  
cliniques  
langues  
théâtre  
année  
enseignement

sportifs  
modernes  
stomatologique  
municipales  
préparatoire  
scientifiques  
européens  
étudiant  
favorables  
certifié

**Ex. 9. Remplacez les points par un des adjectifs donnés ci-dessous:**

*préventive, inconnu, clinique, infectieux, étudiante, mensuel, théorique, médical, étranger, qualifié, militaire, préparatoire, favorable, bon, scientifique.*

1. Une langue ... 2. Une bourse ... 3. Une matière ... 4. Un spécialiste ... 5. Une recherche ... 6. Un cours ... 7. Le service ... 8. Un spécialiste ... 9. Un mot ... 10. Une maladie ... 11. Un département ... 12. Une médecine ... 13. Une condition ... 14. Un enseignement ... 15. Une cantine ...

**Ex. 10. Mettez, s'il est nécessaire, les articles convenables:**

1. A l'Université de médecine nous apprenons ... français, ... anglais, ... allemand et ... latin.
2. ... étudiants travaillent souvent dans ... salle de ... lecture.
3. Mon père est ... bon médecin, il est ... spécialiste expérimenté.
4. Les étudiants étrangers habitent ... foyer.
5. Beaucoup de ... étudiants touchent ... bourse mensuelle.
6. Nous avons passé ... trois examens d'entrée.
7. ... salles d'études de ... Université de médecine sont vastes et claires.
8. Il est ... professeur d'anatomie normale.
9. Je suis ... étudiant à ... faculté de ... médecine générale.
10. Dans notre groupe il y a 17 ... étudiants.
11. Aujourd'hui nous sommes ... dix septembre.
12. ... médecins luttent pour ... santé ... hommes.

**Ex. 11. Remplacez les points par les prépositions:**

1. La durée des études est ... 6 ans.
2. Son frère est ... deuxième année.
3. Nous sommes douze ... le groupe.
4. Mon ami prend son déjeuner ... la cantine.
5. Il est rentré ... l'Université ... quatre heures.
6. Il fait ses études ... l'Université ... médecine.

4. Combien de minutes y a-t-il dans une heure?
5. Combien de chaises et de tables y a-t-il dans la salle?
6. Combien de fenêtres, de portes et de lampes y a-t-il dans la salle?
7. Combien d'étudiants y a-t-il dans la salle?
8. Combien de livres, de cahiers, de stylos, de crayons y a-t-il sur votre table?
9. Quelle date sommes-nous aujourd'hui?
10. Quand avez-vous le français, le latin?
11. Quand commencent les cours?
12. Quel âge ont tes parents, tes frères, tes sœurs?

**Ex. 6. Trouvez les équivalents:**

être habilité	степень
possibilité (f)	поступать в ...
se trouver	бороться
étranger	общежитие
obstétrique (f)	курс обучения
lutter	знания
stage (m) de pré-entrée	подготовительный курс
foyer (m)	посещать
être au courant	находиться
fréquenter	стипендия
connaissances (f, pl)	иностранний
bourse (f)	быть в курсе
entrer à	акушерство
cursus (m)	возможность
grade (m)	уметь, быть способным

**Ex. 7. Accordez en genre et en nombre les adjectifs avec les substantifs:**

une leçon (intéressant), les (futur) médecins, des étudiants (étranger), une (ancien) université, des bourses (mensuel), des maladies (infectieux), des langues (étranger), les cliniques (régional), des problèmes (important), les partenaires (principal), les relations (international), une collaboration (étroit), l'institut (indépendant), les spécialités (médical), la vie (social), les spécialisations (suivant), la médecine (préventif)

**Ex. 8. Trouvez les adjectifs qui correspondent aux noms:**

conditions	première
standards	étrangères
recherches	régionales
bâtiments	sociale
faculté	infectieuses
maladies	différentes

- 20) traiter, soigner — лечить  
 21) foyer (m) — общежитие, f. d'étudiants — студенческое общежитие  
 Nous logeons dans un foyer d'étudiants.  
 22) salle (f) de lecture — читальный зал  
 23) amphithéâtre (m) d'anatomie — анатомический зал  
 24) être au courant — быть в курсе  
 25) toucher une bourse mensuelle — получать ежемесячную стипендию  
 26) assurer — обеспечивать  
 27) conditions (f) favorables — благоприятные условия  
 28) activité (f) sociale — общественная деятельность  
 29) fréquenter — посещать

## Exercices

### Ex. 1. Prononcez correctement:

études, durée, premier, toucher, activité, fréquenter, pédiatrie, prévenir, foyer, payer, obstétrique, gynécologie, conférence, opérez, étage, créer, établissement, chargé, posséder, élargir, indépendant, étroit, fonder, organiser, étudiants étrangers, médecine préventive, dérouler, stage interné, boursier, s'achever, thèse, possèdent, étrangère, même, bâtiment, hôpitaux, berceau, ouverte, apprennent, chaire, vrai, universitaire, nécessaire, il est étudiant.

### Ex. 2. Lisez en français les adjectifs numéraux cardinaux suivants:

6; 9; 11; 16; 19; 20; 24; 31; 33; 41; 45; 53; 57; 64; 69; 70; 72; 75; 80; 83; 86; 90; 99; 100; 112; 276; 385; 467; 578; 685; 793; 872; 998; 1.377; 22.603; 65.791; 675.837; 705; 407.

### Ex. 3. Formez les adjectifs numéraux ordinaux:

*Modèle:* un étudiant — le premier étudiant.

deux médecins, trois salles, six laboratoires, neuf bâtiments, vingt et un malades, trente étages, cinquante opérations, soixante-quatre pages.

### Ex. 4. Complétez les phrases:

*Modèle:* Lundi est le premier jour de la semaine.

1. Mardi ... 2. Mercredi ... 3. Jeudi ... 4. Vendredi ... 5. Samedi ... 6. Dimanche ...

*Modèle:* Août est le ... mois de l'année.

1. Septembre ... 2. Octobre ... 3. Novembre ... 4. Décembre ...

### Ex. 5. Répondez aux questions:

1. Combien de mois a une année?
2. Combien de semaines a un mois?
3. Combien de jours a un mois, une semaine?

## Notre université

- Grammaire:** 1. *Présent de l'Indicatif*  
2. *Adjectifs*  
3. *Adjectifs numéraux cardinaux et ordinaux*

### TEXTE A

#### Vocabulaire du texte A

- 1) L'Université d'Etat de médecine de Bélarus — БГМУ
- 2) comprendre, comporter — включать, состоять из
- 3) entrer à — поступать: Cette année je suis entré à l'Université.  
entrer dans — входить: Le professeur est entré dans la salle.
- 4) test (m) certifié d'entrée — контрольный тест для поступления
- 5) être reparti — быть разделенным, подразделяться
- 6) faculté de médecine générale (f) — лечебный факультет  
faculté de pédiatrie (f) — педиатрический факультет  
faculté de stomatologie (f) — стоматологический факультет  
faculté de médecine militaire — военно-медицинский факультет  
faculté de médecine préventive — медико-профилактический факультет  
faculté de pharmacie — фармацевтический факультет  
faculté de médecine des étudiants étrangers — медицинский факультет иностранных учащихся  
faculté préparatoire — подготовительный факультет  
département (m) de formation post-graduée — факультет последипломного образования
- 7) stage (m) intensif de pré-rentree — интенсивный подготовительный курс
- 8) obstétrique (f) et gynécologie (f) — акушерство и гинекология  
promu, -e (m, f) — выпускник,  
promotion (f) — группа учащихся, окончивших учебное заведение в один год (выпуск)
- 9) à mesure de — по мере (того, как)
- 10) se dérouler — происходить
- 11) stage (m) interné, internat (m) — интернатура
- 12) s'achever, terminer — заканчиваться
- 13) cursus (m) [kursys] — период обучения
- 14) être habilité — быть способным, уметь
- 15) boursier de thèse — аспирант
- 16) grade (m) — степень
- 17) thèse (f) d'exercice — научная работа, кандидатская диссертация
- 18) obtenir, recevoir la spécialisation — получить специализацию
- 19) prévenir les maladies — предотвращать заболевания

## Предисловие

Учебно-методическое пособие «Наш университет» предназначено для студентов I курса и рассчитано на 4 аудиторных занятия.

Цель — развитие и совершенствование у студентов грамматических навыков и усвоение лексического материала по теме «Наш университет». Также данное издание призвано научить студентов работать с текстами, подготовить их к устному общению на французском языке в пределах изучаемой темы.

Учебно-методическое пособие состоит из основного и дополнительного разделов. Основной раздел включает 3 текста, дотекстовые и послетекстовые упражнения, диалоги и вокабуляр. Важным элементом являются предтекстовые упражнения, направленные на усвоение грамматических явлений и на снятие лексико-грамматических трудностей в текстах. Послетекстовые упражнения включают упражнения, направленные на понимание прочитанного и создание коммуникативных ситуаций, стимулирующих речевое общение, на закрепление лексических и грамматических навыков.

Дополнительный раздел предлагает тексты «Сорбонна» и «Клятва Гиппократа» для внеаудиторного чтения и задания на контроль понимания прочитанного.

Учебно-методическое пособие предназначено для студентов-медиков, начинающих изучение французского языка после вводно-фонетического курса, и может быть использовано в продолжающих группах, а также для самостоятельной работы.

УДК 61(091) (811.133) (075.8)  
ББК 81.2 Фр - 923  
М50

Рекомендовано Научно-методическим советом университета в качестве  
учебно-методического пособия 09.11.2011 г., протокол № 2

Р е ц е н з е н т ы: доц. З. Ф. Корнева; ст. преп. Т. А. Проволоцкая

**Менжинская-Войтова, А. В.**

М50 Наш университет : учеб.-метод. пособие на франц. яз. / А. В. Менжинская-Войтова, О. А. Васильева. – Минск : БГМУ, 2011. – 28 с.

ISBN 978-985-528-501-5.

Издание состоит из 2 разделов: основного и дополнительного. Основной раздел включает 3 текста, дотекстовые и послетекстовые упражнения, диалоги и вокабуляр. Дополнительный раздел предлагает тексты «Сорбонна» и «Клятва Гипократа» для внеаудиторного чтения.

Предназначено для студентов-медиков, изучающих французский язык, а также может быть использовано в группах аспирантов.

УДК 61(091) (811.133) (075.8)  
ББК 81.2 Фр - 923

ISBN 978-985-528-501-5

© Оформление. Белорусский государственный  
медицинский университет, 2011

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**А. В. МЕНЖИНСКАЯ-ВОЙТОВА, О. А. ВАСИЛЬЕВА**

# **НАШ УНИВЕРСИТЕТ**

Учебно-методическое пособие на французском языке



Минск БГМУ 2011